

ISSN 2518-1467 (Online),
ISSN 1991-3494 (Print)



SCIENTIFIC JOURNAL OF PEDAGOGY AND ECONOMICS

PUBLISHED SINCE 1944

4 (416)

JULY – AUGUST 2025

ALMATY, 2025

EDITOR-IN-CHIEF:

ABYLKASSIMOVA Alma Yesimbekovna, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Academician of NAS RK, Director of the Center for the Development of Pedagogical Education, Head of the Department of Methods of Teaching Mathematics, Physics and Computer Science at Abai KazNPU (Almaty, Kazakhstan), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57191275199>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/2076124>.

DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF:

SEMBIEVA Lyazzat Myktybekovna, Doctor of Economics, Professor of the Eurasian National University (Astana, Kazakhstan), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57194226348>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/38875302>.

EDITORIAL BOARD:

RICHELLE Marynowski, PhD in Education, Professor, Faculty of Education, University of Lethbridge, (Alberta, Canada), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57070452800>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/16130920>.

SHISHOV Sergey Evgenievich, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of the Department of Pedagogy and Psychology of Professional Education, Moscow State University of Technology and Management named after K. Razumovsky (Moscow, Russia), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57191518233>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/2443966>.

ABILDINA Saltanat Kuatovna, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of the Department of Pedagogy, Karaganda University named after E.A. Buketov (Karaganda, Kazakhstan), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56128026400>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/4131549>.

RYZHAKOV Mikhail Viktorovich, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Academician of the Russian Academy of Education, Editor-in-Chief of the journal “Standards and Monitoring in Education” (Moscow, Russia), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=6602245542>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/13675462>.

BULATBAEVA Kulzhanat Nurymzhanovna, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Chief Researcher of the National Academy of Education named after Y. Altynsarin (Astana, Kazakhstan), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57202195074>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/40173122>.

PETR Hájek, PhD, Unicorn University, Associate Professor, Department of Finance, (Czech Republic), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=35726855800>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/672404>.

JUMAN Jappar, Doctor of Economics, Professor, Honorary Academician of NAS RK, Honored Worker of Kazakhstan, Director of the Center for International Applied Research Al-Farabi Kazakh National University (Almaty, Kazakhstan) <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=59238481900>; <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56658765400>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/60977874>.

LUKYANENKO Irina Grigorievna, Doctor of Economics, Professor, Head of Department of the National University of Kyiv-Mohyla Academy (Kyiv, Ukraine), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57189348551>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/939510>.

YESIMZHANOVA Saira Rafihevna, Doctor of Economics, Professor of the University of International Business (Almaty, Kazakhstan), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56499485500>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/45951098>.

Scientific Journal of Pedagogy and Economics

ISSN 2518-1467 (Online),

ISSN 1991-3494 (Print).

Owner: «Central Asian Academic Research Center» LLP (Almaty).

The certificate of registration of a periodical printed publication in the Committee of information of the Ministry of Information and Communications of the Republic of Kazakhstan **No. 3620-Ж**, issued on 05.06.2025

Thematic focus: *«publication of the results of new achievements in the field of fundamental sciences»*

Periodicity: 6 times a year.

<http://www.bulletin-science.kz/index.php/en/>

© «Central Asian Academic Research Center» LLP, 2025



БАС РЕДАКТОР:

ӘБІЛҚАСЫМОВА Алма Есімбекқызы, педагогика ғылымдарының докторы, профессор, ҚР ҰҒА академигі, Педагогикалық білім беруді дамыту орталығының директоры, Абай атындағы ҚазҰПУ математика, физика және информатиканы оқыту әдістемесі кафедрасының меңгерушісі (Алматы, Қазақстан), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57191275199>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/2076124>.

БАС РЕДАКТОРДЫҢ ОРЫНБАСАРЫ:

СЕМБИЕВА Ләззат Мықтыбекқызы, экономика ғылымдарының докторы, Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің профессоры (Астана, Қазақстан), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57194226348>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/38875302>.

РЕДАКЦИЯ АЛҚАСЫ:

РИШЕЛЬ Мариновски, білім беру саласындағы PhD, Летбридж университеті педагогика факультетінің профессоры, (Альберта, Канада), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57070452800>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/16130920>.

ШИШОВ Сергей Евгеньевич, педагогика ғылымдарының докторы, профессор, К.Разумовский атындағы Мәскеу мемлекеттік технологиялар және басқару университетінің кәсіби білім беру педагогикасы және психологиясы кафедрасының меңгерушісі (Мәскеу, Ресей), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57191518233>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/2443966>.

ӘБІЛДИНА Салтанат Қуатқызы, педагогика ғылымдарының докторы, профессор, Е.А.Бөкетов атындағы Қарағанды университетінің педагогика кафедрасының меңгерушісі (Қарағанды, Қазақстан), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56128026400>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/4131549>.

РЫЖАКОВ Михаил Викторович, педагогика ғылымдарының докторы, профессор, Ресей білім академиясының академигі, «Білім берудегі стандарттар мен мониторинг» журналының бас редакторы (Мәскеу, Ресей), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=6602245542>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/13675462>.

БОЛАТБАЕВА Күлжанат Нұрымжанқызы, педагогика ғылымдарының докторы, профессор, Ы. Алтынсарин атындағы Ұлттық білім академиясының бас ғылыми қызметкері (Астана, Қазақстан), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57202195074>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/40173122>.

ПЕТР Хайек, PhD, Юникорн университеті, Қаржы департаментінің қауымдастырылған профессоры (Чех Республикасы), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=35726855800>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/672404>.

ЖҰМАН Жаппар, экономика ғылымдарының докторы, профессор, Қазақстанның Еңбек сіңірген қайраткері, ҚР ҰҒА құрметті академигі, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің Халықаралық қолданбалы зерттеулер орталығының директоры (Алматы, Қазақстан). <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=59238481900>; <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56658765400>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/60977874>.

ЛУКЪЯНЕНКО Ирина Григорьевна, экономика ғылымдарының докторы, профессор, «Киево-Могилянская академия» ұлттық университеті кафедрасының меңгерушісі (Киев, Украина), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57189348551>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/939510>.

ЕСІМЖАНОВА Сайра Рафихқызы, экономика ғылымдарының докторы, Халықаралық бизнес университетінің профессоры (Алматы, Қазақстан), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56499485500>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/45951098>.

Scientific Journal of Pedagogy and Economics

ISSN 2518-1467 (Online),

ISSN 1991-3494 (Print).

Меншіктенуші: «Орталық Азия академиялық ғылыми орталығы» ЖШС (Алматы қ.).

Қазақстан Республикасының Ақпарат және коммуникациялар министрлігінің Ақпарат комитетінде 05.06.2025 ж. берілген № 3620-Ж мерзімдік басылым тіркеуіне қойылу туралы куәлік.

Тaqырыптық бағыты: *«іргелі ғылым салалары бойынша жаңа жетістіктердің нәтижелерін жариялау»*

Мерзімділігі: жылына 6 рет.

<http://www.bulletin-science.kz/index.php/en/>

© «Орталық Азия академиялық ғылыми орталығы» ЖШС, 2025

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:

АБЫЛКАСЫМОВА Алма Есимбековна, доктор педагогических наук, профессор, академик НАН РК, директор Центра развития педагогического образования, заведующая кафедрой методики преподавания математики, физики и информатики КазНПУ им. Абая (Алматы, Казахстан), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57191275199>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/2076124>.

ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА:

СЕМБИЕВА Ляззат Мыктыбековна, доктор экономических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева (Астана, Казахстан), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57194226348>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/38875302>.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

РИШЕЛЬ Мариновски, PhD в области образования, профессор факультета педагогики Летбриджского университета, (Альберта, Канада), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57070452800>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/16130920>.

ШИШОВ Сергей Евгеньевич, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой педагогики и психологии профессионального образования Московского государственного университета технологий и управления имени К. Разумовского (Москва, Россия), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57191518233>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/2443966>.

АБИЛЬДИНА Салтанат Куатовна, доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой педагогики Карагандинского университета имени Е.А. Букетова (Караганда, Казахстан), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56128026400>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/4131549>.

РЫЖАКОВ Михаил Викторович, доктор педагогических наук, профессор, академик Российской академии образования, главный редактор журнала «Стандарты и мониторинг в образовании» (Москва, Россия), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=6602245542>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/13675462>.

БУЛАТБАЕВА Кулжанат Нурымжановна, доктор педагогических наук, профессор, главный научный сотрудник Национальной академии образования имени Ы. Алтынсарина (Астана, Казахстан), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57202195074>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/40173122>.

ПЕТР Хайек, PhD, университет Юниорн, ассоциированный профессор Департамента финансов, (Чешская Республика), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=35726855800>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/672404>.

ЖУМАН Жаппар, доктор экономических наук, профессор, заслуженный деятель Казахстана, почетный академик НАН РК, директор Центра Международных прикладных исследований Казахского национального университета им. аль-Фараби (Алматы, Казахстан) <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=59238481900>; <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56658765400>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/60977874>.

ЛУКЬЯНЕНКО Ирина Григорьевна, доктор экономических наук, профессор, заведующая кафедрой Национального университета «Киево-Могилянская академия» (Киев, Украина), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57189348551>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/939510>.

ЕСИМЖАНОВА Сайра Рафихевна, доктор экономических наук, профессор Университета международного бизнеса (Алматы, Казахстан), <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56499485500>, <https://www.webofscience.com/wos/author/record/45951098>.

Scientific Journal of Pedagogy and Economics

ISSN 2518-1467 (Online),

ISSN 1991-3494 (Print).

Собственник: ТОО «Центрально-азиатский академический научный центр» (г. Алматы).

Свидетельство о постановке на учет периодического печатного издания в Комитете информации Министерства информации и коммуникаций и Республики Казахстан № 3620-Ж, выданное 05.06.2025 г.

Тематическая направленность: «публикация результатов новых достижений в области фундаментальных наук».

Периодичность: 6 раз в год.

<http://www.bulletin-science.kz/index.php/en/>

© ТОО «Центрально-азиатский академический научный центр», 2025



CONTENTS

PEDAGOGY

G.M. Abdimanapova, S.E. Aldeshov, L.K. Zhaydakbayeva Analysis of Python programming lessons for high school students.....	14
B.A. Aidarova, A.S. Amirova Opportunities for the development of professional success of future primary school teachers in the context of dual education.....	26
A. Amirbekuly, R.I. Kadirbayeva, K.U. Nyshanbayeva Improving the training of future mathematics teachers based on constructive learning to compose and solve open problems.....	43
S.B. Dyussebaeva, U.K. Orynbayeva, S.S. Zhakipbekova Structural features of forming foreign communicative competence in primary school students.....	61
B. Yermakhanov, T. Daniarov, T. Apendiyev Formation of a healthy lifestyle in students: experimental study and research Results.....	80
G.K. Yeshmurat, L.S. Kainbayeva Examining math anxiety in secondary education: influence of demographics, educational context, and instructional support.....	99
N.B. Imankul, A.B. Ibashova, M.Zh. Koshkinbayeva The role of artificial intelligence in education in the training of future computer science teachers.....	114
A.A. Issatayeva, A.M. Nurbayeva, Serkan Kosar Blended learning technologies in the development of oral and written speech of primary school students.....	131
L.B. Kabylbekova, B.S. Abdimanapov, D.D. Baidaliyev Pedagogical aspects of teaching natural hazards in school geography course.....	150
N. Karelkhan, A.M. Yessengaliyev Analyzing the use of sign language recognition technologies in inclusive learning environment.....	164
A.S. Karmanova, N.K. Akhmetov, G.M. Madybekova Applying gamification in the digital transformation of chemistry education.....	177

G.Zh. Matzhanova, A.Z. Kairzhanova

Teaching languages at secondary school through Lesson study.....194

A.B. Medeshova

Digitalization and open educational space: new opportunities
for Part-time learning model.....209

M.S. Orazalina, A.Zh. Turikpenova, A.V. Sazhyna

Linguistic and cultural aspect of contrastive vocabulary work in the process
of teaching a foreign language.....227

F.S. Orazbayeva

Neurolinguistic methods contributing to the development of communicative
Skills.....245

G. Pilten, A. Kuralbayeva, I. Sönmez

Global use of the Denver II: validity, reliability, and cultural adaptation.....261

E. Satov, M. Kozha, E. Konuralp

Basic sources and methodology of medieval Turkish-Muslim sources.....274

M.E. Toiganbekova, G.A. Kazhigaliyeva

Linguoculturological competence: analysis of educational texts.....293

D. Toktaruly

Developing time management skills of adolescents with mild intellectual
disabilities within the subject of «Vocational training».....307

K.Zh. Uteyeva, G.K. Kassymova, A.K. Sadibekov

Overview on shaping national identity through education in the digital era.....323

ECONOMICS

A.T. Abubakirova, R.M. Tazhibayeva, S.A. Kaltayeva

Development of space tourism and future prospects.....341

A.S. Bekbolsynova, L.M. Sembiyeva, Z.R. Bashu

Implementing strategic goals for business integrity through digital
tax administration.....354

A.B. Bersimbayeva, Y.R. Bersimbayev, A.B. Maidyrova

Evaluating ESG implementation in Kazakhstan's leading universities372

M. Zhamkeyeva, T. Diba, A.K. Abzhatova

Transformation of financing mechanisms for small and medium-sized enterprises in the agricultural sector of Kazakhstan.....384

J. Juman, M.A. Yezhebekov, A.A. Cheirkhanova

ESG principles in quality and profitability management of construction companies of Kazakhstan.....401

A.Zh. Ismailova, A.A. Burtebayeva, Kh. Bektemir

Developing a new public audit paradigm in the age of technological change.....417

A. Kabybay, A. Oralova, C. Cheslovas

State audit approaches to assessing the effectiveness of environmental expenditures in Kazakhstan.....429

A.S. Karbozova, A.K. Bekhozhaeva, M.Sh. Kushenova

Introduction of digital technologies in agricultural management.....442

A. Kuanaliyev, O. Slinkova

Digitalization of public administration in world practice and on the example of the Republic of Kazakhstan.....459

G. Lukhmanova, N. Sartanova, K. Baisholanova

Financial literacy as a key mechanism of fraud avoidance.....477

B.O. Mukanov, G.M. Mukhamedieva, Z.B. Akhmetova, A.N. Lambekova

Gambling market analysis in Kazakhstan.....494

G.A. Rakhymzhanova, N.N. Zhanakova

Household expenditure structure in Kazakhstan: a quantitative assessment.....517

Z.T. Satpayeva, N.M. Akimova, D.M. Kangalakova

The impact of women's scientific activities on Kazakhstan's economic and innovative development.....529

Ye.S. Tursyn, A. Khoich

Development of a methodology for evaluating the effectiveness of investments in agribusiness based on the analysis of the agricultural potential of the East Kazakhstan region.....542

N.M. Sherimova, L.M. Davidenko, A.A. Titkov

Platform ecologization and promotion of ecological branding of industrial complex of Pavlodar region.....566

МАЗМҰНЫ

ПЕДАГОГИКА

Г.М. Абдиманапова, С.Е. Алдешов, Л.К. Жайдакбаева

Жоғары сынып оқушылары үшін Python бағдарламалау сабақтарының үрдістерін талдау.....14

Б.А. Айдарова, А.С. Амирова

Дуальді білім беру жағдайында болашақ бастауыш сынып мұғалімдерінің кәсіби табыстылығын дамытудың мүмкіндіктері.....26

А. Әмірбекұлы, Р.И. Кадирбаева, К.У. Нышанбаева

Ашық есептерді құрастыру мен шешуге конструктивті оқыту негізінде болашақ математик-мұғалімдерді даярлауды жетілдіру.....43

С.Б. Дюсебаева, Ұ.Қ. Орынбаева, С.С. Жакипбекова

Оқыту үдерісінде бастауыш сынып оқушыларының шеттілдік коммуникативтік құзыреттілігін қалыптастырудың құрылымдық ерекшеліктері.....61

Б.Ө. Ермаханов, Т.Ә. Данияров, Т.А. Апендиев

Студенттердің салауатты өмір салтын қалыптастыру: эксперименттік зерттеу және ғылыми нәтижелер.....80

Г.Қ. Ешмұрат, Л.С. Каинбаева

Орта білім беру жүйесінде математикалық мазасыздықты зерттеу: демографиялық факторлардың, білім беру ортасының және оқу барысындағы қолдаудың ықпалы.....99

Н.Б. Иманқұл, А.Б. Ибашова, М.Ж. Кошкинбаева

Болашақ информатика мұғалімдерін даярлауда жасанды интеллектінің білім берудегі рөлі.....114

А.А. Исатаева, А.М. Нұрбаева, Серкан Кошар

Бастауыш сынып оқушыларының ауызша және жазбаша тілін дамытудағы аралас оқыту технологиялары.....131

Л.Б. Қабылбекова, Б.Ш. Абдиманов, Д.Д. Байдалиев

Мектеп географиясында табиғи қауіптерді оқытудың педагогикалық аспектілері.....150

Н. Карелхан, Ә.М. Есенғалиев

Ымдау тілін тану технологияларын инклюзивті оқу ортасында қолдануды талдау.....164

Ә.С. Қарманова, Н.К. Ахметов, Г.М. Мадыбекова

Химияны оқыту процесін цифрландыруда геймификацияны қолдану.....177

Г.Ж. Матжанова, А.З. Кайржанова

Lesson study арқылы мектепте тілдерді оқыту тәжірибесі.....194

А.Б. Медешова

Цифрландыру және ашық білім беру кеңістігі: Part-time оқу моделі үшін жаңа мүмкіндіктер.....209

М.С. Оразалина, А.Ж. Турикпенова, А.В. Сажина

Шет тілін оқыту процесіндегі қарама-қарсы лексикалық жұмыстың лингвистикалық және мәдени аспектісі.....227

Ф.Ш. Оразбаева

Коммуникативтік дағдыны дамытуға ықпал ететін нейролингвистикалық тәсілдер.....245

Г. Пилтен, А. Куралбаева, И. Сонмез

Денвер II тесті: жаһандық қолданылуы, дұрыстығы, сенімділігі және мәдени бейімделуі.....261

Е. Сатов, М. Қожа, Ержиласун Конуралып

Ортағасырлық түркі-мұсылман деректерінің деректанулық және методологиясы негіздері.....274

М.Е. Тойганбекова, Г.А. Кажигалиева

Тілдік-мәдени құзыреттілік: оқу мәтіндерін талдау.....293

Д. Тоқтарұлы

«Кәсіби еңбек» пәні аясында зияты жеңіл зақымдалған жеткіншектердің тайм-менеджменттік дағдыларын дамыту.....307

К.Ж. Утеева, Г.К. Касимова, Сәдібеков

Цифрлық дәуірде білім беру арқылы ұлттық сананы қалыптастыруға шолу.....323

ЭКОНОМИКА**А.Т. Абубакирова, Р.М. Тажибаева, С.А. Қалтаева**

Ғарыштық туризмнің дамуы және болашақ перспективалар.....341

А.С. Бекболсынова, Л.М. Сембиева, З.Р. Башу

Салық әкімшілігін цифрландыру арқылы бизнестегі адалдықты дамыту стратегиялық мақсаттарын іске асыру.....354

А.Б. Берсимбаева, Е.Р. Берсимбаев, А.Б. Майдырова

Қазақстанның жетекші университеттеріне ESG қағидаттарын енгізуді бағалау.....372

М. Жамкеева, Т. Диба, А.К. Абжатова

Қазақстан ауыл шаруашылығындағы шағын және орта бизнесті қаржыландыру механизмдерінің трансформациясы.....384

Ж. Жұман, М.А. Ежбеков, А.А. Чейрханова

Қазақстанның құрылыс компанияларының сапасы мен рентабельділігін басқарудағы ESG-қағидаттар.....401

Ә.Ж. Исмаилова, А.А. Буртебаева, Х. Бектемир

Технологиялық қайта құру жағдайында мемлекеттік аудиттің жаңа парадигмасын әзірлеу қажеттілігі.....417

А. Қабдыбай, А. Оралова, С. Cheslovas

Қазақстандағы табиғатты қорғау шығындарының тиімділігін бағалаудағы мемлекеттік аудиттің қолданылатын тәсілдері.....429

А.С. Карбозова, А.Қ. Бекхожаева, М.Ш. Кушенова

Ауыл шаруашылығын басқаруда цифрлық технологияларды енгізу.....442

А. Қуналиев, О. Слинкова

Әлемдік тәжірибеде және Қазақстан Республикасының мысалында мемлекеттік басқаруды цифрландыру.....459

Г. Лухманова, Н. Сарганова, К. Байшоланова

Қаржылық сауаттылық негізгі механизм ретінде алаяқтықтан аулақ болу.....477

Б.О. Мұқанов, Г.М. Мұхамедиева, З.Б. Ахметова, А.Н. Ламбекова

Қазақстанның құмар ойындар нарығын талдау.....494

Г.А. Рахимжанова, Н.Н. Жанакоева

Қазақстандағы үй шаруашылықтары шығындарының құрылымы: сандық бағалау.....517

З.Т. Сатпаева, Н.М. Акимова, Д.М. Кангалакова

Қазақстанның экономикалық және инновациялық дамуына әйелдердің ғылыми қызметінің әсері.....529

Е.С. Тұрсын, А. Хойч

Шығыс Қазақстан облысының ауыл шаруашылығы әлеуетін талдау негізінде агробизнеске салымдардың тиімділігін бағалау әдістемесін әзірлеу.....542

Н.М. Шеримова, Л.М. Давиденко, А.А. Титков

Павлодар өңірінің өнеркәсіптік кешенінің экологиялық брендингін платформалық экологияландыру және ілгерілету.....566

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕДАГОГИКА

Г.М. Абдимананова, С.Е. Алдешов, Л.К. Жайдакбаева

Анализ эффективности уроков программирования на Python для учащихся старших классов.....14

Б.А. Айдарова, А.С. Амирова

Возможности развития профессиональной успешности будущих учителей начальных классов в условиях дуального образования.....26

А. Амирбекулы, Р.И. Кадирбаева, К.У. Нышанбаева

Совершенствование подготовки будущих учителей-математиков на основе конструктивного обучения составлению и решению открытых задач.....43

С.Б. Дюсебаева, У.К. Орынбаева, С.С. Жакипбекова

Структурные особенности формирования иноязычной коммуникативной компетенции младших школьников в процессе обучения.....61

Б.О. Ермаханов, Т.А. Данияров, Т.А. Апендиев

Формирование здорового образа жизни у студентов: экспериментальная работа и результаты исследования.....80

Г.К. Ешмурат, Л.С. Каинбаева

Изучение математической тревожности в средней школе: влияние демографических факторов, образовательного контекста и поддержки в обучении.....99

Н.Б. Иманкул, А.Б. Ибашова, М.Ж. Кошкинбаева

Роль искусственного интеллекта в образовании при подготовке будущих учителей информатики.....114

А.А. Исатаева, А.М. Нурбаева, Серкан Кошар

Технологии смешанного обучения в развитии устной и письменной речи учащихся начальных классов.....131

Л.Б. Кабылбекова, Б.Ш. Абдимананов, Д.Д. Байдалиев

Педагогические аспекты обучения природным опасностям в школьной географии.....150

Н. Карелхан, А.М. Есенгалиев

Анализ использования технологий распознавания языка жестов в инклюзивной образовательной среде.....164

А.С. Карманова, Н.К. Ахметов, Г.М. Мадыбекова

Использование геймификации в цифровизации обучения химии.....177

Г.Ж. Матжанова, А.З. Кайржанова

Опыт преподавания языков в школе с использованием Lesson study.....194

А.Б. Медешова

Цифровизация и открытое образовательное пространство: новые возможности для модели Part-time обучения.....209

М.С. Оразалина, А.Ж. Турикпенова, А.В. Сажина

Лингвострановедческий аспект контрастивной словарной работы в процессе преподавания иностранного языка.....227

Ф.Ш. Оразбаева

Коммуникативные навыки и нейролингвистические методы, способствующие их развитию.....245

Г. Пилтен, А. Куралбаева, И. Сонмез

Применение теста Денвер II: валидность, надежность и культурная адаптация.....261

Е. Сатов, М. Кожа, Ержиласун Конуральп

Основы источниковедения и методологии средневековых тюрко-мусульманских источников.....274

М.Е. Тойганбекова, Г.А. Кажигалиева

Лингвокультурологическая компетенция: анализ учебных текстов.....293

Д. Токтарулы

Развитие тайм-менеджмент навыков у подростков с лёгкими интеллектуальными нарушениями в рамках предмета «Профессиональный труд».....307

К.Ж. Утеева, Г.К. Касымова, А.К. Садибеков

Обзор формирования национальной идентичности посредством образования в цифровую эпоху.....323

ЭКОНОМИКА

А.Т. Абубакирова, Р.М. Тажибаева, С.А. Калтаева

Развитие космического туризма и перспективы на будущее.....341

А.С. Бекболсынова, Л.М. Сембиева, З.Р. Башу

Реализация стратегических целей развития добросовестности в бизнесе через цифровизацию налогового администрирования.....354

А.Б. Берсимбаева, Е.Р. Берсимбаев, А.Б. Майдырова

Оценка внедрения принципов Esg в ведущих университетах Казахстана.....372

М. Жамкеева, Т. Дибя, А.К. Абжатова

Трансформация механизмов финансирования малого и среднего бизнеса
в сельском хозяйстве Казахстана.....384

Ж. Жуман, М.А. Ежебеков, А.А. Чейрханова

ESG-принципы в управлении качеством и рентабельностью строительных
компаний Казахстана.....401

А.Ж. Исмаилова, А.А. Буртебаева, Х. Бектемир

Необходимость разработки новой парадигмы государственного аудита
в условиях технологических преобразований.....417

А. Кабдыбай, А. Оралова, С. Cheslovas

Подходы государственного аудита к оценке эффективности
природоохранных расходов в Казахстане.....429

А.С. Карбозова, А.К. Бекхожаева, М.Ш. Кушенова

Внедрение цифровых технологий в управлении сельским хозяйством.....442

А. А. Куналиев, О. Слинкова

Цифровизация государственного управления в мировой практике
и на примере Республики Казахстан.....459

Г. Лухманова, Н. Сарганова, К. Байшоланова

Финансовая грамотность как ключевой механизм избежания
мошенничества.....477

Б.О. Муканов, Г.М. Мухамедиева, З.Б. Ахметова, А.Н. Ламбекова

Анализ рынка азартных игр Казахстана.....494

Г.А. Рахимжанова, Н.Н. Жанакова

Структура расходов домохозяйств Казахстана: количественная оценка.....517

З.Т. Сатпаева, Н.М. Акимова, Д.М. Кангалакова

Влияние научной деятельности женщин на экономическое и инновационное
развитие Казахстана.....529

Е.С. Турсын, А. Хойч

Разработка методики оценки эффективности вложений в агробизнес на
основе анализа сельскохозяйственного потенциала Восточно-Казахстанской
области.....542

Н.М. Шеримова, Л.М. Давиденко, А.А. Титков

Платформенная экологизация и продвижение экологического брендинга
промышленного комплекса Павлодарского региона.....566

SCIENTIFIC JOURNAL OF PEDAGOGY AND ECONOMICS

ISSN 1991-3494

Volume 4.

Number 416 (2025), 227–244

<https://doi.org/10.32014/2025.2518-1467.998>

MPHTI 14.07.09

УДК 81:31

© M.S. Orazalina¹, A.Zh. Turikpenova^{2*}, A.V. Sazhyna³, 2025.¹ L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan;² NJC «Shakarim University», Semey, Kazakhstan;³ Francisk Skorina Gomel State University, Gomel, Belarus.

E-mail: Aidilan_76@mail.ru

LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECT OF CONTRASTIVE VOCABULARY WORK IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

Meruert Slyambekovna Orazalina — PhD Student, L.N. Gumilyov Eurasian national university, Astana, Kazakhstan, E-mail: suess@bk.ru, ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0006-1192-2862>;**Turikpenova Aigul Zhumanovna** — PhD, Senior lecturer, NJSC "Shakarim University", Semey, Kazakhstan,E-mail: Aidilan_76@mail.ru, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4623-7498>;**Alena Vladimirovna Sazhina** — PhD in Philology, Associate Professor, Dean of the Faculty of Foreign Languages, Francisk Skaryna Gomel State University, Gomel, Belarus,E-mail: sazhina@gsu.by, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3445-9202>

Abstract. The article is devoted to the lexicographic analysis of dictionary entries using a contrastive-comparative approach in order to identify the national and cultural specificity of lexical units in Russian and English. The core issue of the study lies in the insufficient representation of cultural realia and the pragmatic semantics of words in bilingual cultural dictionaries, which complicates intercultural communication and foreign language learning. The relevance of the topic is determined by the need to develop students' lexicographic competence, especially in a multilingual educational environment. The methodological basis of the research is the anthropocentric approach focused on the dictionary user. The study applies the contrastive-comparative method, component and distributional analyses, as well as the method of lexicographic experiment. Dictionary entries from cultural dictionaries of the 20th and 21st centuries are compared and analyzed in terms of their lexicographic parameters, structure, and methods of semantization. The main hypothesis is that contrastive analysis of lexical units and thoughtful work with dictionary entries contribute to a deeper understanding of word meanings and foster students' lexicographic and collocational competence. The pedagogical experiment confirmed that working with contrastive material enhances students' knowledge

in the field of lexicography and intercultural interaction. Special attention in the study is given to the analysis of realia. The results of the study can be applied in the practice of teaching foreign languages, especially in courses on lexicology, cultural linguistics, and language teaching methodology. The findings may also be useful in the development of new bilingual cultural dictionaries.

Keywords: lexicographic method, contrastive-comparative approach, lexicographic analysis, dictionary entry, national specificity of the word, lexicographic competence

© М.С. Оразалина¹, А.Ж. Турикпенова^{2*}, А.В. Сажина³, 2025.

¹Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан;

²«Шәкәрім университеті» КеАҚ, Семей, Қазақстан;

³Франциск Скорина атындағы Гомель мемлекеттік университеті,
Гомель, Беларусь.

E-mail: Aidilan_76@mail.ru

ШЕТ ТІЛІН ОҚЫТУ ПРОЦЕСІНДЕГІ ҚАРАМА-ҚАРСЫ ЛЕКСИКАЛЫҚ ЖҰМЫСТЫҢ ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ЖӘНЕ МӘДЕНИ АСПЕКТІСІ

Меруерт Слямбековна Оразалина — PhD докторант, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан,

E-mail: suess@bk.ru, ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0006-1192-2862>;

Турикпенова Айгүль Жумановна — PhD, аға оқытушы, «Шәкәрім университеті» КеАҚ, Семей, Қазақстан,

E-mail: Aidilan_76@mail.ru, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4623-7498>;

Алёна Владимировна Сажина — филология ғылымдарының кандидаты, доцент, шет тілдері факультетінің деканы, Франциск Скорина Гомель атындағы мемлекеттік университетінің деканы, Гомель, Беларусь,

E-mail: sazhina@gsu.by, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3445-9202>.

Аннотация. Мақала орыс және ағылшын тілдеріндегі лексикалық бірліктердің ұлттық-мәдени ерекшеліктерін анықтау мақсатында контрастивті-салыстырмалы әдісті қолдану арқылы сөздік мақалаларды лексикографиялық талдауға арналған. Зерттеудің негізгі мәселесі – екітілді лингвоелтанымдық сөздіктерде мәдени реалийлер мен сөздердің прагматикалық семантикасының жеткіліксіз бейнеленуі, бұл өз кезегінде мәдениетаралық коммуникация мен шет тілін үйренуді қиындатады. Тақырыптың өзектілігі – көптілді білім беру жағдайында студенттердің лексикографиялық құзыреттілігін қалыптастыру қажеттілігімен айқындалады. Зерттеудің әдіснамалық негізіне пайдаланушыға бағытталған антропоцентрлік тәсіл алынған. Зерттеуде контрастивті-салыстырмалы әдіс, компоненттік және дистрибутивтік талдау, сондай-ақ лексикографиялық эксперимент әдісі қолданылды. XX және XXI ғасырлардағы лингвоелтанымдық сөздіктердегі сөздік мақалалар олардың

лексикографиялық параметрлері, құрылымы және семантизация әдістері тұрғысынан салыстырылып талданды. Негізгі гипотеза – лексикалық бірліктерді контрастивті талдау және сөздік мақалалармен саналы жұмыс сөз мағынасын терең түсінуге ықпал етеді және студенттердің лексикографиялық және коллокациялық құзыреттілігін қалыптастырады. Педагогикалық эксперимент нәтижесінде контрастивті материалмен жұмыс істеу студенттердің лексикография және мәдениетаралық қарым-қатынас салаларындағы білім деңгейін арттыратыны дәлелденді. Зерттеуде ерекше назар реалийлерді – ерекше мәдени құбылыстарды бейнелейтін баламасыз лексикалық бірліктерді талдауға аударылды. Қазіргі сөздіктер сөз мағынасының прагматикалық және когнитивтік аспектілерін неғұрлым ескеретіндігі анықталды. Зерттеу нәтижелерін шет тілдерін оқытуда, әсіресе лексикология, лингвоелтану және тіл оқыту әдістемесі курстарында қолдануға болады. Сондай-ақ бұл деректер пайдаланушыға бағытталған, тілдердің ұлттық-мәдени ерекшеліктерін ескеретін жаңа екітілді лингвоелтанымдық сөздіктерді әзірлеу кезінде пайдалы болуы мүмкін. Зерттеу нәтижелері лексикографиядағы ұлттық-мәдени факторларды тереңірек түсінуге және оларды практикалық қолданысқа енгізуге мүмкіндік береді.

Түйін сөздер: лексикографиялық әдіс, контрастивті-салыстырмалы тәсіл, лексикографиялық талдау, сөздік мақала, сөздің ұлттық ерекшелігі, лексикографиялық құзыреттілік

© М.С. Оразалина¹, А.Ж. Турикпенова^{2*}, А.В. Сажина³, 2025.

¹Евразийский Национальный университет им. Л.Н. Гумилева,
Астана, Казахстан;

²НАО «Шакарим университет», Семей, Казахстан;

³Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины,
Гомель, Белоруссия.

E-mail: Aidilan_76@mail.ru

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ КОНТРАСТИВНОЙ СЛОВАРНОЙ РАБОТЫ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Меруерт Слямбековна Оразалина — PhD докторант, Евразийский Национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан,

E-mail: suess@bk.ru, ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0006-1192-2862>;

Турикпенова Айгуль Жумановна — PhD, ст. преподаватель НАО «Шакарим университет», Семей, Казахстан,

E-mail: Aidilan_76@mail.ru, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4623-7498>;

Алена Владимировна Сажина — кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков, Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины, Гомель, Белоруссия,

E-mail: sazhina@gsu.by, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3445-9202>.

Аннотация. Статья посвящена лексикографическому анализу словарных статей с контрастивно-сопоставительным подходом в целях выявления национально-культурной специфики лексических единиц в русском и английском языках. Базовая проблема исследования заключается в недостаточном отражении культурных реалий и прагматической семантики слов в двуязычных лингвострановедческих словарях, что затрудняет межкультурную коммуникацию и обучение иностранным языкам. Актуальность темы определяется необходимостью формирования лексикографической компетенции студентов, особенно в условиях многоязычной образовательной среды. В качестве методологической базы использован антропоцентрический подход, ориентированный на пользователя словаря. Применены контрастивно-сопоставительный метод, компонентный и дистрибутивный анализы, а также метод лексикографического эксперимента. В исследовании сопоставляются словарные статьи из лингвострановедческих словарей XX и XXI веков, анализируются их лексикографические параметры, структура и способы семантизации. Ключевая гипотеза заключается в том, что контрастивный анализ лексических единиц и осмысленная работа со словарными статьями способствует более глубокому пониманию значений слов, формирует у студентов лексикографическую и коллокационную компетенцию. В процессе педагогического эксперимента подтверждено, что работа с контрастивным материалом повышает уровень знаний студентов в области лексикографии и межкультурного взаимодействия. Особое внимание в исследовании уделено анализу реалий – безэквивалентных лексических единиц, отражающих уникальные культурные явления. Выявлено, что современные словари в большей степени учитывают прагматический и когнитивный аспекты значения слова. Результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания иностранных языков, особенно в курсе лексикологии, лингвострановедения и в методике преподавания языков. Также данные могут быть полезны при разработке новых двуязычных лингвострановедческих словарей, ориентированных на пользователя с учётом национально-культурной специфики языков.

Ключевые слова: лексикографический метод, контрастивно-сопоставительный подход, лексикографический анализ, словарная статья, национальная специфика слова, лексикографическая компетенция

Введение. Одной из тенденций современной лексикографии является обращение к пользователю словаря. Учет его потребностей, интересов и опыта соответствует требованиям филологической науки, в рамках которой антропоцентрический подход к языку является основным принципом. Актуальность исследования обусловлена возросшей потребностью в межкультурной коммуникации и необходимости формирования у студентов навыков работы с двуязычными культурологическими словарями в условиях глобализации образования. Обращение к пользователям лингвострановедческих

словарей при изучении иностранного языка обуславливается различными причинами: во-первых, использование лингвострановедческих словарей при изучении второго языка объясняется необходимостью изучения современного английского словаря; во-вторых, лексикографический анализ лингвострановедческих словарей способствует устранению помех, возникающих между разными культурами, так как рассматриваются как реалии другой культуры, которые обычно не встречаются в толковых словарях. В страноведческом словаре Г.И. Куликова, В.И. Мартиневского (1986) отражены реалии ФРГ, ГДР, Австрии, Швейцарии. В 1979 году был издан англо-русский лингвострановедческий словарь по Великобритании. В 90-е годы выходят лингвострановедческие словари Г.Д. Томашина «Реалии-американизмы», в котором автор говорит о лингвокультурологической составляющей лингвострановедения, единицы которой выполняют культурологическую и кумулятивную функции. Кумулятивная функция создает основу для лингвострановедческого понимания языка, культурологическая же функция реализуется в процессе лингвострановедческой семантизации слова, когда преподаватель объясняет, комментирует, поясняет правила социокультурной приемлемости культурного понятия. В-третьих, в методике обучения языку особое внимание уделяется развитию познавательной активности студентов путем формирования у них лексикографической компетенции, под которым понимается способность точно соотносить конкретные коммуникативно-познавательные задачи с типом справочного издания, умение читать словарь и полно, адекватно выделяя всю необходимую информацию» (Черняк, 2020: 17). В-четвертых, кроме лингвострановедческих словарей вопросы культуры иностранного языка поднимаются и в двуязычных переводных и контрастивно-сопоставительных лексикографических словарях, рост интереса к которым связан со следующими причинами: «потребностью выявления универсальных черт языкового материала; интересом к изучению национальной семантики и национальной специфики языкового мышления» (Чубур, 2010: 63). Настоящая работа посвящена анализу контрастивного подхода в лексикографии, его значению для выявления национально-специфических аспектов лексического значения, а также формированию лексикографической компетенции обучаемых. Исследование основано на гипотезе о том, что использование контрастивно-сопоставительного анализа словарных статей способствует более глубокому пониманию семантики лексических единиц и облегчает процесс межкультурной коммуникации. Настоящее исследование впервые сопоставляет структуру лингвострановедческих словарных статей разных эпох и экспериментально оценивает влияние работы с ними на формирование компетенций студентов, что ранее не проводилось.

Материалы и основные методы. Методологической основой настоящего исследования являются:

1) антропоцентрический принцип, ориентирующий на пользователя языка и понятия антропоцентрической лексикографии с ее «ориентацией на интересы пользователя» (Bilingual Lexicography, 2023);

2) положение о роли языка в межкультурной коммуникации.

Основными методами являются теоретические и эмпирические. К теоретическим относятся: контрастивно-сопоставительный лексикографический метод семантизации слова в двуязычных словарях страноведческого типа. Методика его такова:

- 1) выделение пары слов (своего и иностранного в словаре);
- 2) способы семантизации слов в разных языках синонимизацией, развернутое лингвистическое толкование, описательный способ);
- 3) семное сопоставление значений контрастивных пар;
- 4) выявление национально-специфических компонентов слов в разных языках, их сходств и различий;
- 5) определение переводных соответствий в контрастивной паре;
- 6) дифференциальная семантизация;
- 7) выявление прагматической семантики слов в контрастивной паре (различных коннотативных значений – экспрессивных, социально-культурных, исторических и др.);
- 8) дистрибутивный анализ значений слов в сопоставляемой контрастивной паре.

В этом случае заостряется внимание на анализе окружений слов в разных языках и выделяются дополнительные, совпадающие и контрастивные окружения слова.

Эмпирический метод: метод лексикографического эксперимента с двуязычным уклоном. Цель эксперимента состоит в том, насколько верно передают данные словари национально-культурную семантику слова. Эксперимент проводился на протяжении трех этапов: 1) констатирующий; 2) формирующий; 3) контрольный. На первом этапе акцентировалось внимание на способе передачи сведений о реалиях в лингвострановедческом аспекте. В процессе формирующего эксперимента акцентировалось внимание на контрастивно-сопоставительной работе с двуязычными переводными словарями с страноведческим уклоном, выявлении национально-специфического в семантике сопоставляемых слов, выяснении их сходств и различий. На этапе контрольного эксперимента подводились итоги.

Результаты и обсуждения. На сегодняшнем этапе развития лексикографии толкование реалий в лингвострановедческом словаре теряет свою актуальность, так как в нем национально-специфические единицы получают одностороннее толкование. А между тем, «Исследование лексикографического материала в сопоставительном аспекте, отражает универсальность и уникальность восприятия и интерпретации объективного мира, обусловленного особенностями разных культур, представляется весьма актуальным и перспективным, поскольку его результаты позволяют установить общие и различительные черты в постижении и отображении мира разными этносами объективной действительности в языке, сопоставить проявляющиеся в словарном материале менталитет и национальный характер» (Жунусова, 2015: 114).

В лингвострановедческих словарях (словари Г.И. Куликова, В.И. Мартиневского (1986), Д.Г. Мальцевой (2000), Г.Д. Томахина (1979, 1988)) обращалось внимание в основном на инвентаризацию лексики с национально-культурным компонентом. С них начинаются системные описания в лингвострановедческих словарях. Именно систематизация слов как «хранителей информации» привела к идее создания специального словаря, первоначально задуманного как словарь без эквивалентной лексики, который затем получил название лингвострановедческого словаря (Верещагин, 1980:197). Такие первые словари лингвострановедческого жанра не имели направленности на диалог с какой-либо иностранной культуры, ибо их задача состояла в том, чтобы способствовать выходу из языковой и культурной изоляции (Верещагин, 1980).

В современных двуязычных лингвострановедческих словарях в качестве основного критерия выбран лексикографический параметр, так как данный параметр «играет специфическую роль в становлении лингвострановедческой лексикографии, с одной стороны (функциональный аспект, и возможности его соотнесения с культурным контекстом и экстралингвистической реальностью с другой) - культуроносный аспект (Salazar, 2022: 187-198). Лексикографический параметр двуязычных лингвострановедческих словарей рассматривается как квант информации об анализируемой в словаре языковой единице, так как дает сведения о лингвистических характеристиках лексемы, ее культурной функции. Большое значение имеют приводящиеся в словаре разнообразные характеристики, когнитивные, культуроведческие и аксиологические.

Новые страноведческие словари опираются на такие принципы лексикографического анализа, как: принцип диалогичности, ориентация на языковое сознание, принцип переосмысления семантики языках единиц, Е.К. Салим отмечает, что «динамика развития принципов лингвострановедческой лексикографии наиболее отчетливо отражается в становлении принципов диалогичности и интерактивности взаимодействия авторской интенции и пользовательской перспективы лингвострановедческого словаря» (Салим, 2009).

По мысли М.С. Колесниковой, принципы лингвострановедческой лексикографии развиваются в следующем направлении:

- 1) обеспечивают достоверность лексикографической формы подачи культурозначимой информации, с помощью которой словари могут отражать внимание на аксиологических аспектах «высокой» и повседневной культуры;
- 2) развивают принцип обучающей направленности. Словарь адресно ориентирован и учитывает интересы потребителя;
- 3) развивают принцип унификации страноведческой и культурной информации, необходимой для межнационального общения с одной стороны, с другой – кодификация уникальных явлений и национального-культурных особенностей (Salazar, 2022: 17-18).

Отличием двуязычных лингвострановедческих словарей, появившихся на современном этапе, является:

1) устранение многих недостатков, присущих более ранним словарям такого типа; а также, интегрированность в систему словарей – справочников;

2) реализация диалога с другой культурой;

3) модификация функции лингвострановедческого словаря. Они «определяются не только прагматической направленностью материалов, но и выступают в качестве новой культурной ориентированности пользователя. В этом смысле лингвострановедческий словарь может претендовать на реализацию когнитивной и семиотической функций, позволяющих вести своеобразный диалог с другими культурами» (Салим, 2009).

В настоящее время в Казахстане разработаны следующие лингвострановедческие словари: С. Мейрамова Елтану (страноведение). – Астана: Фолиант: 2018. – 296 с.

Л.Б. Гончаров. Знакомтесь: Казахстан, 1978. – 154 с.

З.К. Сабитова, Г.Т. Жанкадилова, К.С. Складенко, Д.С. Шантаева, А.Т. Шетиева. Словарь евразийской лингвокультуры. – Алматы: Казак университеті, 2011. – 187 с.

В них, в основном, соблюдаются основные принципы лексикографического описания, принятые в лингвострановедческих словарях, т.е. подача и объяснение культурнозначимой информации, принцип учебной направленности. Однако в них не принимаются во внимание принцип когнитивной и прагматической направленности, принцип контрастивности.

Несмотря на следование главным принципам лексикографического описания, принятых в новейших словарях лингвострановедческой направленности, в них все еще имеются некоторые недостатки. Одним из них является применение принципа сопоставительности или контрастивно-сопоставительного. Как отмечает Ж.Н. Жунусова, «сопоставительно-типологическое изучение разнопорядковых единиц, способствующее созданию концептуальной языковой картины мира с учетом семантического компонента «сравнение», представляется интересной теоретической и практической проблемой» (Жунусова, 2018: 28). Сопоставительное изучение языков идет наряду с контрастивно-сопоставительным изучением разных языков, ибо она является той областью исследования, где пересекаются пути теории и практики» (Иванцова, 2018: 4). В двуязычных лингвострановедческих словарях акцентируется внимание на описании лексем в разных языках, поэтому целью контрастивной лексикологии является контрастивно-сопоставительное изучение лексических единиц двух языков для выявления их сходств и различий.

Контрастивная лингвистика отличается от сопоставительной тем, что в ней:

1) «изучаются не любые языки и не в любом количестве, а только два языка – родной и изучаемый»;

2) изучаются не подсистемы, поля и другие структурные единицы лексической системы, а отдельные единицы и явления языка в двух сопоставляемых языках;

3) изучение проводится не автономно в каждом языке с последующим

сравнением, а в направлении от единицы одного языка к ее возможным соответствиям в другом языке;

4) целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление сходств и различий в семантике и функциях единиц одного языка в сравнении с ее возможными последствиями в другом языке» (Жунусова, 2018).

Ж.Н. Жунусова акцентирует понимание и на необходимости учета при составлении словарей такого понятия как коллокация, когда слово в определенных контекстах приобретает новые окружения, некоторые окружения слова в разных языках могут не совпадать. С.Г. Тер-Минасова утверждает, что разных языках коллокации слов отличаются друг от друга (Тер-Минасова, 2017). Поэтому надо сформировать и коллокационную компетенцию в процессе работы над словарем, т.е. овладеть коллокациями как определенными сочетаниями слов в языке, состоящими из нескольких единиц, объединенных по той или иной причине и стремящихся к данному объединению» (Аксенова, 2020: 57).

Овладение коллокациями слова необходимо, так в процессе употребления слова в конкретных контекстах, в ходе общения мы используем не отдельные слова и словосочетания. Поэтому ученый сетует на то, что «в лингвистике еще нет детальной разработки различных свойств коллокаций, нет четких критериев их расположения в словаре, не определены перспективы использования данных единиц в прикладном языкознании, не определены словосочетания, в которых они встречаются, не описаны грамматические и семантические свойства, не выявлены ограничения на сочетаемость, нет классификации дефектных парадигм» (Жунусова, 2018: 30).

Необходимым представляется, согласно Ж.Н. Жунусовой, и учет принципа эквивалентности, так как именно эквивалентность представляет большие трудности, чем безэквивалентность. Эквивалентность понимается исследователем «как сходность предметной соотнесенности и зависит от своеобразия и специфичности двух языков» (Жунусова, 2018: 32-33).

Вышеуказанные замечания Ж.Н. Жунусовой относятся к двуязычным переводным словарям, но мы считаем, что поскольку новейшие лингвострановедческие словари являются одновременно как двуязычными, так и переводными, то высказанные критические недостатки могут иметь отношение и к ним. Приемлемыми и учитываемыми лингвострановедческими словарями нового типа являются: положение о сопоставительной контрастивной лингвистике, положение о коллокациях слов и акцентировании на них внимания в словаре, учет эквивалентности слов в разных языках.

Следует обратить внимание на замечание еще одного исследователя, касающееся лексикографического описания слова в двуязычном словаре. По мнению А. Adamska-Salaci, следует совершенствовать метаязык лексикографии. Для этого необходимо пользоваться достижениями цифровых технологий. В конце XX века существовали две основные тенденции расположения

значения слова в словарной статье. Логическое (от конкретных значений слов к абстрактным, от прямых к косвенным) и диахроническое. В настоящее время, в связи с последними достижениями компьютерных технологий, появился третий способ организации значений входной единицы, который зависит от частоты встречаемости того или иного значения слова в языке» (Карпов, 2007: 204).

Обсужденные в ходе дискуссии положительные данные и недостатки двуязычных лексикографических словарей побудили нас провести лексикографический эксперимент, направленный на выявление лексикографической компетенции студентов, а также на выявление уровня культурных знаний, получаемых в словарях XX века (лингвострановедческих) и XXI века.

Констатирующий эксперимент. Цель: определить состояние сформированности лексикографической компетенции студентов, выяснить уровень знаний о реалиях, полученных в лингвострановедческих словарях 90-х годов.

Гипотеза: лексикографический эксперимент, направленный на констатацию знаний студентов о лингвострановедческих словарях, их словарных статьях, специфике реалий будет успешным, если:

- будет определена идея данного эксперимента;
- выбраны методы;
- проведено анкетирование.

Анкета состояла из двух блоков: демографический и исследовательский. Методы исследования: лексикографический, социолингвистический, метод семантизации слова в словарной статье. Число респондентов 100.

Приведем часть исследовательской анкеты:

Таблица 1. Образец анкеты

II. Исследовательский блок	да	нет
Знакомы ли вы с лингвострановедческими словарями эпохи 90-х годов, из них:		
1. Страховедческое пособие Г.И. Куликова, В.И. Мартиневского?		
2. Г.Д. Томашина. Реалии-американизмы (1979)		
3. Г.Д. Томашин. Реалии-американизмы (1988)		
Каково построение словарной статьи в словаре Д.Т. Томашина (1979)?		
Опишите		
Какие приемы толкования слова применяются в нем:		
а) приведение синонима		
б) описательный способ		
в) иллюстративный способ		
Акцентируется ли внимание пользователей словаря на:		
а) специфичности реалии?		
б) имеется ли указание на сходство их в другом языке?		
Приводятся ли переносные значения слова?		

Результаты анкетирования показаны в таблице 2.

Таблица 2. Результаты анкетирования

Группы	Число респондентов	Уровень сформированности лексикографической компетенции студентов		
		высокий	средний	низкий
1	2	3	4	5
Контрольная	50	-	23%	77%
Не экспериментальная	50	-	16%	84%

На втором этапе педагогического эксперимента (формирующем) усилия экспериментаторов направлены на повышение уровня лексикографической компетентности студентов путем их работы с лингвострановедческими словарями, выполнением заданий, направленных на выявление способа отражения в двуязычных лингвострановедческих словарях культурнозначимой информации, выявление культурной, когнитивной, прагматической функции реалий, выяснение ориентированности пользователя словаря и др.

Цель формирующего эксперимента: рассмотреть, как в двуязычных лингвострановедческих словарях нового типа осуществляется диалог с другой культурой, имеются ли сходства и различия в культурных компонентах слов и др.

Гипотеза формирующего эксперимента: формирующий лексикографический эксперимент будет успешным, если для повышения уровня лексикографической компетенции студентами:

- будут выполнены проблемные задания;
- осуществлено знакомство с лингвострановедческими словарями нового поколения;
- проведен лексикографический анализ словарных статей;
- выявлены символические значения реалий в разных культурах;
- осуществлен ли перевод реалий?
- выявлены сходства и различия между реалиями разных стран.

Для формирования знаний студентов даем им такие проблемные задания, как:

Проблемное задание №1

Что такое реалия? Почему их называют непереводаемыми словами? Прочитайте определение реалии, данное С.И. Влаховым и С.П. Флориным: «слова, словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта), культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому» (Влахов, 1980: 432). Приведите несколько реалий из быта английского народа и докажите, что они действительно непереводаемы на другой язык.

Проблемное задание №2

Почему реалии называют безэквивалентными словами? Какие слова бывают эквивалентными? Соотносятся ли реалии с референтом, имеющимся в стране? Назовите 10 реалий из группы «одежды» и назовите вещь, предмет, с чем соотносятся реалии.

Проблемное задание №3

Осуществите лексикографический анализ двух реалий из словаря Г.Д. Томахина «реалии – американизмы (1988) и ответьте на следующие вопросы: 1) способ построения словарной статьи; 2) вокабула; 2) пометы; 3) способ семантизации слова; 4) переносные значения; 5) чем доказывается национальная специфичность реалий?

Проблемное задание №4

Осуществите лексикографический анализ словаря В.В. Ощепковой «Язык и культура Великобритании» США, Канады, Австралии, Новой Зеландии (М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2007), посмотрите словарную статью и опишите ее в таком порядке: 1) вокабула; 2) пометы; 3) способ толкования; 4) национально-культурное значение; 5) переносные значения; 6) имеются ли сходные реалии в странах, говорящих на английском языке? 6) в чем символичность реалий растительного мира Англии? При выполнении задания проанализируйте реалии – символы.

Проблемное задание №5

Осуществите лексикографический анализ лингвострановедческого словаря Д.Г. Мальцевой «Германия: страна и язык. Landeskunde durch die sprache. Лингвострановедческий словарь (М., 2001), просмотрите словарную статью и опишите ее в нижеследующем порядке: 1) вокабула; 2) пометы; 3) способ толкования; 4) культурная специфика реалии (доказательство существует ли соотносимый с описываемой реалией референт); 5) переносное значение; 6) выпишите из словаря словарную статью со словом «клевер».

Проблемное задание №6

Сравните краткие словарные статьи из лингвострановедческих словарей (Г.Д. Томахина, В.В. Ощепковой, Д.Г. Мальцевой) обратите внимание на словарные статьи в этих словарях. Соблюдаются ли в них лексикографический параметр, присущий двуязычным страноведческим словарям: 1) передается ли квант информации о реалиях благодаря их лингвистическим характеристикам; 2) акцентируется ли внимание на культураносной функции реалии? 3) каковы способы ее толкования? Сравните:

«Simon Legree ['saimən lægri] – 1. Симон Легри, торговец живым товаром, персонаж повести Гарриет Бигерстоу «Хижина дяди Тома» (1852), отличавшийся особой жестокость в обращении с неграми; 2) (перен.) жестокий, беспощадный человек» (Томахина, 1988: 208).

«Ярким примером в австралийской лингвокультуре является слово **bush**. Образность его развилась на основе расширения значения существительного **bush** (куст), которое воспринимается как слово-обобщение, слово-понятие. *Буш* противопоставляют городу, как и настоящую Австралию, существует литература *буша*, говорят о *кодексе чести буша*. Об образности внутренней формы слова свидетельствуют многочисленные идиоматические выражения, образованные на его основе.

В новозеландской лингвокультуре подобная образность присуща, например,

названию сосны радиаты (лучистой) **тасгосагра**. В сознании новозеландцев это не только ботаническое растение, но и образ страны, широко используемый в поэтических произведениях» (Oshchepkova, 2004: 28).

Linde, die, липа. Липа особым образом связана с жизнью и мифами немецкого народа. Липа считалась священным деревом германской богини Frigga. Под липой в центре деревни собирались жители сельских общин (*Dorflinde, Gerichtslinde, Tanzlinde*). Известна липовая аллея – *Lindenallee* – в Ганновере. *Leipzig* обозначает город лип в Берлине имеется улица *Unter den Linden*. Марлен Дитрих пела 20-30-х годах: *Untern Linden, untern Linden, gehn spazieren die Magbellen...*

Рассмотрим, как реализуются требования к двуязычным лингвострановедческим словарям, к предъявленные ним. Поскольку реалии непередаваемы, возьмем в двуязычном переводном словаре В.К. Мюллера (Müller, 2009) слово **break**.

Проблемное задание №7

Выполняется вместе с преподавателем.

Словарная статья включает в себя: 1) вокабулу **break**; 2) дается фонетическая помета [breik] – транскрипция; 3) грам. помета (**broke, broken**); 4) способы толкования: а) семантизация через подбор синонимов: *break* – *ломаться, разбиваться, разрушаться, взламывать*; б) объяснение значения через подбор коллокаций: *нарушить закон, распечатывать письма, откупоривать бутылку, размешивать деньги, порывать с кем-либо; break forth* (вырваться вперед), *break in* (вламываться куда-либо), *break loose* (вырваться на свободу), *break of action* (выйти из боя); в) объяснение через контекстуальное употребление слова: *to break forth into tears* (расплакаться), *by the break of day* (на рассвете); г) *to make a bat* (сделать ложный шаг, обанкротиться) – переносимое значение слова.

Осуществим контрастивно-сопоставительный анализ слова *break* и *ломать(ся)* при помощи компонентного и дистрибутивного анализов.

Таблица 3 – Компонентный анализ контрастивной пары

break	ломаться	интегральные признаки	дифференциальные признаки
grimace	разделяться	общие значения: гримасничать, куражиться (grimace), burst (прерываться), разрушаться (demolish)	проявлять самодурство, overthrow, subvert
put on airs	быть ломким		
burst	разрушаться		
demolish	изменяться		
destroy	сломаться (о голосе)		
ruin	прерываться (под влиянием чувств)		
cast down	кривляться		
overthrow	манерничать		
subvent	упрямиться		
change	проявлять самодурство		
modify	куражиться		

Компонентный анализ слов в контрастивной паре показывает, что благодаря интегральным признакам выявляются общие в английском и в русском языке значения слов. Это свидетельствует о диалогичности этих культур, имеющих индоевропейское происхождение. Дифференциальные признаки указывают на различие их значений (Kostova, 2024).

Коллокационные отношения слов можно выявить при помощи дистрибутивного анализа. Данный метод направлен на анализ окружения слова в разных языках. При этом выделяются контрастная, дополнительная и совпадающие дистрибуции слов. Совпадающая дистрибуция слов в разных языках указывает на близость значений слов в разных языках, а несовпадающая дистрибуция свидетельствует о различиях в значениях слов.

Таблица 4 – Дистрибутивный анализ слов *break* и *ломаться* в разных языках

break	ломаться	контрастная дистрибуция	дополнительные дистрибуции	дистрибуции свободного варьирования
break forth	сучья ломались	это отношения, когда рассматриваемые слова могут заменить друг друга, но изменяют смысл высказывания	свои окружения: to break forth into tears, to break off action, by the break of the day, паясничать, куражиться, сломать традиции	разрушать, сломать, выйти из строя, прекратить, приходит в негодность
to forth into tears	быть хрупким			
break into	приходить в негодность			
break loose	ломался старый вековой обычай			
break off	резко измениться			
break through	голос у него ломающийся			
to break of action	ломаться, паясничать и смешить			
break up	не упрямиться, выполнять просьбу			
break with	ломаться над заказчиками			
by the break of the day				
to make a bat break				
rack one's brains over	сломать традиции			

Контрастивный анализ слов в контрастивной паре показывает, что значения слов, имеющие собственные окружения специфичны. Они выполняют культуруносную функцию, так как связаны с обычаями, традициями какого-либо народа (ломаются старые вековые обычаи), проявлять самодурство (*столяр был один на весь город, и он ломался над заказчиками*). Дополнительные окружения имеются у значений слов *расплакаться, дрессировать лошадь, раздражаться смехом, выйти из боя*. Это свидетельствует, что эти значения используются только носителями английского языка.

На контрольном этапе осуществляется сравнение результатов констатирующего и формирующего экспериментов. В таблице 5 показана динамика повышения уровня лексикографической компетенции.

Таблица 5 – Динамика уровня лексикографической компетенции

Группы	Число респондентов	Констатирующий эксперимент			Формирующий эксперимент		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Контрольная	50	-	23%	77%	65%	35%	-
Не экспериментальная	50	-	16%	84%	34%	66%	-

В ходе исследования проведен сравнительный анализ словарных статей в лингвострановедческих словарях XX и XXI веков, что позволило выявить ключевые различия в методах семантизации и представления культурных реалий. Количественный анализ анкетирования студентов ($n = 100$) показал, что после работы с контрастивными словарными статьями 65% респондентов из экспериментальной группы повысили уровень лексикографической компетенции, тогда как в контрольной группе этот показатель составил лишь 34%. Это подтверждает гипотезу о значимости контрастивного анализа для углубленного изучения семантики слов.

Применение компонентного анализа продемонстрировало различия в семной структуре некоторых лексических единиц. Например, в словарных статьях для слова *break* в англо-русском словаре Мюллера не учитывается ряд переносных значений, что затрудняет понимание национально-культурных особенностей его употребления. В современных словарях акцент смещен на прагматические аспекты слова, что делает их более адаптированными к образовательным целям.

Заключение. Контрастивно-сопоставительный анализ словарных статей в лингвострановедческих словарях 90-х годов и лингвострановедческих словарей XXI века показывает, что в последних более последовательно соблюдаются лексикографические параметры словарной статьи:

- 1) в нее включается вокабула;
- 2) даются ее пометы;
- 3) выявляются прямые и переносные значения слова;
- 4) выясняются культурные компоненты слова;
- 5) прослеживается диалогичность между культурами.

Тем не менее, имеются определенные недостатки, обусловленные как спецификой лингвострановедческого словаря:

1) многие из лингвострановедческих словарей не двуязычны, в них реалии не переводятся, так как они являются непереводаемыми и безэквивалентными словами;

2) поскольку сами реалии являются национально-специфичными словами, культурный компонент в их значении не выделяется;

3) в рассматриваемых словарях не выделены и прагматические значения слова;

4) реалии разных стран не рассмотрены в контрастивно-сопоставительном аспекте.

Изучение двуязычных переводных словарей показывает, что в них имеется возможность осуществления контрастивно-сопоставительного анализа контрастивных пар, компоненты которых составляют слова разных языков.

Методика контрастивного анализа реализуется следующим образом:

- выделение контрастивной пары;
- выявление словарных переводческих соответствий;
- выяснение межъязычных лексических соответствий значений слов при помощи компонентного и дистрибутивного анализов;
- семное сопоставление значений контрастивных пар. В них составляются отдельные семы, полученные в результате компонентного анализа, выделяются общие и дифференциальные семы;
- выделяются с помощью дистрибутивного анализа коллакационные отношения сем. Лексемы в разных языках вступают в различные словосочетания, в результате чего входят в дополнительные и совпадающие окружения. Совпадающие окружения свидетельствуют об общности значений слов в разных языках, а дополнительные отношения говорят о специфичности значений слов в разных языках.

Наличие у слова дифференциальных значений, дополнительных дистрибуции позволяет сделать вывод о наличии у слова культурного компонента значения. Оно выполняет кумулятивную функцию. Следует обратить внимание и на совпадающие окружения слов, свидетельствующие о частичной эквивалентности слов в разных языках.

Проведенная работа свидетельствует о сформированности лексикографической компетенции студентов, повысивших уровень своих знаний в процессе ознакомления со словарными статьями, их лексикографического анализа, получения новых сведений.

Литература

Аксенова И.Н. (2020) Психолого-педагогические условия формирования коллакационной компетентности студентов на основе комплексного задания «диктоглосс». Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. — Т.25. — С. 56-64.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. (1980) Лингвострановедческая теория слова, М.: Русский язык. 320 с.

Влахов С.И., Флорин С.П. (1980) Непереводимые в переводе, М.: Русский язык. — 342 с.

Жунусова Ж.Н. Ермакова В.А., Айтбаева А.С., Смагул А.К., Кызырова М.А., Байзакова Г.К., Эркинбаева А.К., Иманбекова Э.К. (2018) Двуязычная лексикография в контексте современной научной парадигмы. Исследования по двуязычной лексикографии. Коллективная монография, Sofia: Heron Press. — 239 с.

Жунусова Ж.Н. (2015) Исследование языковых явлений в лексикографическом формате, Baudouin. — №2. — С. 113-115.

Иванцова Н.А., Лазицкая Е.Д. (2018) Особенности контрастивной лингвистики и ее практическое применение в обучении иностранным языкам. Вестник ИрГТУ. — №3. — С. 14.

Карпов О.М., Лутцева М.В. (2007) Решая проблемы двуязычной лексикографии. Вестник ВТУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — №2. — С. 108-115.

Мальцева Д.Г. (2001) Германия: страна и язык. *Landeskunde durch die Sprache: lingvostranovedcheskiy slovar*, М.: Русские словари, АСТ, Астрель. — 416 с.

Салим Е.К. (2009) Развитие принципов лингвоstranovedcheskoy leksikografii [Электронный ресурс]. URL: <http://rusnauka.com>8dni2009/philologia43497.doc.htm> (дата обращения 05.03.2025)

Тер-Минасова С.Г. (2017) Язык и межкультурная коммуникация, М.: Слово. — 264 с.

Томашина Г.Д. (1988) Реалии – американизмы, М.: Высшая школа. — 239 с.

Черняк В.Д. (2020) Формирование лексикографической компетенции студента-филолога в контексте новейших направлений современной лексикографии. *Ученые записки новгородского государственного университета*. — №1(26). — С. 16-23.

Чубур Т.А. (2010) Контрастивная лексикология и лексикография в практике обучения иностранному языку. *Русский язык за рубежом*. — №2. — С. 63-71.

Bilingual Lexicography (2023). *Linguistics*. DOI:10.1093/obo/9780199772810-0301

Kostova N. (2024) The Lexicographic Parameters of a Bilingual Dictionary. *Български Език*. 71(1). — P. 86-97. DOI: 10.47810/bl.71.24.01.07

Müller V.K. (2009) English-Russian and Russian-English dictionary: 150,000 words and expressions, М.: EXMO. — P. 1200

Oshchepkova V.V. (2004) Language and Culture of the United Kingdom, USA, Canada, Australia, New Zealand. М./SPB.: GPOSSA/CARO. — 336 с.

Salazar D. (2022) Lexicography. — P. 187–198. DOI:10.4324/9780429427824-19

References

Aksenova I.N. (2020) Psikhologo-pedagogicheskie usloviya formirovaniya kollokatsionnoy kompetentnosti studentov na osnove kompleksnogo zadaniya "diktogloss" [Psychological and pedagogical conditions for the formation of students' collocational competence based on the complex task "dictogloss"]. *Vestnik Tambovskogo universiteta Seriya: Gumanitarnye nauki*, 25. — P. 56–64 (in Russian)

Bilingual Lexicography (2023) *Linguistics* DOI:10.1093/obo/9780199772810-0301 (in English)

Chernyak V.D. (2020) Formirovanie leksikograficheskoy kompetentsii studenta-filologa v kontekste novykh napravleniy sovremennoy leksikografii [Formation of philology students' lexicographic competence in the context of the latest trends in modern lexicography]. *Uchenye zapiski Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta* 1(26). — P. 16–23 (in Russian)

Chubur T.A. (2010) Kontrastivnaya leksikologiya i leksikografiya v praktike obucheniya inostrannomu yazyku [Contrastive lexicology and lexicography in foreign language teaching practice]. *Russkiy yazyk za rubezhom*, 2. — P. 63–71 (in Russian)

Ivantsova N.A. Lazitskaya E.D. (2018) Osobennosti kontrastivnoy lingvistiki i ee prakticheskoe primeneniye v obuchenii inostrannykh yazykam [Features of contrastive linguistics and its practical application in foreign language teaching]. *Vestnik IrGTU*, 3. — P. 14 (in Russian)

Karpov O.M. Lutseva M.V. (2007) Reshaya problemy dvuiazynchnoy leksikografii [Solving the problems of bilingual lexicography]. *Vestnik VGU Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*, 2. — P. 108–115 (in Russian)

Kostova N. (2024) The Lexicographic Parameters of a Bilingual Dictionary. *Bŭlgarski Ezik*, 71(1). — P. 86–97. DOI: 10.47810/bl.71.24.01.07 (in English)

Malceva D.G. (2001) Germaniya: strana i yazyk [Germany: country and language]. *Landeskunde durch die Sprache: lingvostranovedcheskiy slovar*, Moscow: Russkie slovari AST Astrel. — P. 416. (in Russian)

Müller V.K. (2009) English-Russian and Russian-English dictionary: 150000 words and expressions, Moscow: EXMO. — P. 1200 (in English)

Oshchepkova V.V. (2004) Language and Culture of the United Kingdom USA Canada Australia New Zealand. Moscow/Saint Petersburg: GPOSSA/CARO. — P. 336 (in English)

Salazar D. (2022) Lexicography. — P. 187–198 DOI:10.4324/9780429427824-19 (in English)

Salim E.K. (2009) Razvitie printsipov lingvostranovedcheskoy leksikografii [Development

of principles of linguistic and cultural lexicography] [Electronic resource] URL: <http://rusnauka.com>8dni2009/philologia43497.doc.htm> (accessed 05.03.2025) (in Russian)

Ter-Minasova S.G. (2017) Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya [Language and intercultural communication], Moscow: Slovo. — P. 264 (in Russian)

Tomakhina G.D. (1988) Realii – amerikanizmy [Realities – Americanisms], Moscow: Vysshaya shkola. — P. 239 (in Russian)

Vereshchagin E.M. Kostomarov V.G. (1980) Lingvostranovedcheskaya teoriya slova [Linguocultural theory of the word], Moscow: Russkiy yazyk. — P. 320 (in Russian)

Vlahov S.I. Florin S.P. (1980) Nepervodymye v perevode [Untranslatable in translation], Moscow: Russkiy yazyk. — P. 342 (in Russian)

Zhunusova Zh.N. (2015) Issledovanie yazykovykh yavleniy v leksikograficheskom formate [Study of linguistic phenomena in the lexicographic format], Baudouin, 2. — P. 113–115 (in Russian)

Zhunusova Zh.N., Ermakova V.A., Aitbayeva A.S., Smagul A.K., Kyzarova M.A., Bayzakova G.K., Erkinbayeva A.K., Imanbekova E.K. (2018) Dvuyazychnaya leksikografiya v kontekste sovremennoy nauchnoy paradigmy. Issledovaniya po dvuyazychnoy leksikografii. Kollektivnaya monografiya [Bilingual lexicography in the context of the modern scientific paradigm. Studies in bilingual lexicography. Collective monograph]. — Sofia: Heron Press. — P. 239 (in Russian)

Publication Ethics and Publication Malpractice in the journals of the «Central Asian Academic Research Center» LLP (Almaty)

For information on Ethics in publishing and Ethical guidelines for journal publication see <http://www.elsevier.com/publishingethics> and <http://www.elsevier.com/journal-authors/ethics>.

Submission of an article to the National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan implies that the work described has not been published previously (except in the form of an abstract or as part of a published lecture or academic thesis or as an electronic preprint, see <http://www.elsevier.com/postingpolicy>), that it is not under consideration for publication elsewhere, that its publication is approved by all authors and tacitly or explicitly by the responsible authorities where the work was carried out, and that, if accepted, it will not be published elsewhere in the same form, in English or in any other language, including electronically without the written consent of the copyright-holder. In particular, translations into English of papers already published in another language are not accepted.

No other forms of scientific misconduct are allowed, such as plagiarism, falsification, fraudulent data, incorrect interpretation of other works, incorrect citations, etc. The National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan follows the Code of Conduct of the Committee on Publication Ethics (COPE), and follows the COPE Flowcharts for Resolving Cases of Suspected Misconduct (http://publicationethics.org/files/u2/New_Code.pdf). To verify originality, your article may be checked by the originality detection service Cross Check <http://www.elsevier.com/editors/plagdetect>.

The authors are obliged to participate in peer review process and be ready to provide corrections, clarifications, retractions and apologies when needed. All authors of a paper should have significantly contributed to the research.

The reviewers should provide objective judgments and should point out relevant published works which are not yet cited. Reviewed articles should be treated confidentially. The reviewers will be chosen in such a way that there is no conflict of interests with respect to the research, the authors and/or the research funders.

The editors have complete responsibility and authority to reject or accept a paper, and they will only accept a paper when reasonably certain. They will preserve anonymity of reviewers and promote publication of corrections, clarifications, retractions and apologies when needed. The acceptance of a paper automatically implies the copyright transfer to the National Academy of sciences of the Republic of Kazakhstan.

The Editorial Board of the National Academy of sciences of the Republic of Kazakhstan will monitor and safeguard publishing ethics.

Правила оформления статьи для публикации в журнале смотреть на сайте:

[www: nauka-nanrk.kz](http://www.nauka-nanrk.kz)

ISSN 2518–1467 (Online),

ISSN 1991–3494 (Print)

<http://www.bulletin-science.kz/index.php/en>

Директор отдела издания научных журналов НАН РК *А. Ботанқызы*

Редакторы: *Д.С. Аленов, Ж.Ш. Әден*

Верстка на компьютере *Г.Д. Жадыранова*

Подписано в печать 25.08.2025.

Формат 60x881/8. Бумага офсетная. Печать - ризограф.

37,0 п.л. Тираж 300. Заказ 4.